

это наименование особого рода, использующие ключевые слова, связанные с основными целями и задачами той или иной программы.

Так, программа «Pension 65» (пенсия 65) предназначена для лиц старше 65 лет, у которых нет пенсии и любых других доходов.

«Cuna Mas» (букв. значение — лучшая колыбель) — программа ориентирована на повышение условий содержания и обучения детей в дошкольных учреждениях, среди которых *wawa wasis* (на языке кечуа — дом мальчиков и девочек).

«Весы 18» (стипендия 18) обеспечивает равные права на высшее образование всех слоев общества, то есть, предназначена для населения старше 18 лет и не имеющих возможности платить за обучение, проживание и т.д. Может использоваться и для учебы за границей.

Перечисленные программы ежедневно упоминаются во всех средствах массовой информации, их можно прочитать на стенах домов и транспорте, и они действительно превратились в явления известные всем и каждому.

Одной из наиболее распространенных реалий в Перу является наименование официальной денежной единицы. В данное время это — новый соль. Он введен в действие с июля 1991 г. В обращении находятся банкноты достоинством в 10, 20, 50, 100 соль, кроме того есть монеты в 0.1, 0.2, 0.5, 1, 2, 5 соль. 1 доллар США равен 2 новым солям. 1 соль = 100 сентимам. До 1991 года в обращении находилась денежная единица — соль, хотя наиболее распространенной до настоящего времени является валюта США — доллар, которая принимается без ограничений.

Таким образом, для наименования реалий в перуанском варианте испанского языка используются следующие приемы: переосмысление, словосложение, иностранные заимствования.

*О.М. Репник*  
*БГЭУ (Минск)*

## **TYPES OF FILM TITLES AND CITATION TRANSLATION**

The first movie was created in the 20<sup>th</sup> century; consequently the art of cinema is rather a new one. Because of this there are not many books about it, especially where it is written about the film titles. The subject of movie titles translation isn't studied at the level as it should be studied. That's why it is new and very interesting for students and interpreters alike to study and analyze this kind of translation, because it plays a very important role in perception of foreign film titles by Russian audience. Having consulted the Internet forums, we can find out that the movie titles translation is the subject of wide discussions between people. They consider that nowadays there are many mistakes and lack of coincidence in the translations of foreign movie titles. That's why it was very exciting and interesting to analyze this concrete branch of translation. Generally speaking, there are the following types of film titles translation:

- Euphemism translation;
- Genre translation;
- Semantic translation;
- Return to the first/primary source.

We know euphemism translation as the typical translation of the past. Some examples became classical: "Some like it hot" in the Russian distribution is known as "В джазе только девушки". However, in the modern titles we can also meet both euphemism titles and de euphemism translations. For example, these opposite functions are implemented by the transliteration and transcription: "Meet the Fockers" — "Знакомство с Фокерами"; "Знакомство с Факерами". The action movie title is: "Usual Suspects". In general, we get versions of Russian translation: 1) "Обычные подозреваемые"; 2) "Обыкновенные подозрительные люди"; 3) "Привычные сомнительные лица"; 4) "Стандартные подозреваемые"; 5) "Приученные подозрительные люди"; 6) "Знакомые подозреваемые"; 7) "Привычные сомнительные лица"; 8) "Очередные подозрительные люди"; 9) "Традиционные сомнительные лица". The official Russian version of this film title is: "Подозрительные лица". We have 10 versions of translation this action movie title, including the official one. The difficulty of translating this title is that in the official variant the word "usual" is omitted to make the title shorter and easier to understand. This can happen sometimes, when the omitted word doesn't have significance and doesn't change the meaning of translation. But according to citation translation techniques it should have been translated better as "Ба! Знакомые все лица!"

The melodramatic movie title is: "American Beauty" and the official Russian version is: "Красота по-американски". We consider that the variant "Американская красавица" is the most convenient, because is the translation of the name of the rose sort, the image of which is used in full in this film. Of course, the movie isn't about a rose, but about a beautiful girl, who comes in the dreams of the main character. But in both cases this translation is more suitable than the official one. The next melodramatic movie title is: "The Cutting Edge: Going for the Gold". The official translation is: "Золотой лед". The difficulty of translating this film title is that all the variants are very long and do not sound well as movie titles. The official Russian version was shortened, but didn't change its meaning. The type of film titles translation used in this case is semantic translation, because the movie tells about two figure skaters who wanted to win the gold in the Olympic Games. So, after watching this film we understand that the official version is more convenient in this case.

Undoubtedly, the film title should be connected in some way to the film itself. Ideally, the title determines the movie's principal subject, which becomes a reference point of everything that happens on the screen. Especially that title looks strange which cannot be deciphered, even after having watched the film till the end. In such cases, the spectator has the feeling of bewilderment after the watching: "Maybe, I've lost something if I don't understand the film title?" The situation may be intensified if the title is translated from a foreign language. Here the difficulties appear. Therefore, the translator, while translating the film title must be very careful and attentive. He/she must know all the techniques of this kind of translation and must use all his/her imagination to transmit the meaning of film title as close to the original as possible. This kind of translation seems very interesting and worth making an investigation on the subject of what difficulties the translator is confronted with during the movie titles translation. The functions of movie titles are hard to overestimate in intercultural communication and there are some interesting facts from the history of movies and their titles. There exist principal methods of their translation. In the course of his creative work the translator comes across several difficulties of movie titles translation:

- The difficulty to choose the convenient translation between many synonymic variants;
- The difficulty when the Russian variant is absolutely changed to make it closer to the target audience;
- The difficulty when the Russian translation is adapted to the audience by the help of Russian language set-expressions, which are more understandable by these people;
- The difficulty when the official translation isn't so much suitable as one of the possible translation variants;
- The difficulty when the film title translation doesn't coincide with the genre of the original film title, and it must be adapted to this particular genre by some modifications.

*Н.И. Хмельницкая  
БГЭУ (Минск)*

### **ОБРАЗНОЕ ЯДРО КАК ОСНОВА ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ И СРЕДСТВО МЕЖАБЗАЦНОЙ СВЯЗИ**

Как межфразовая, так и межабзацная связь бывает внешней, внешне выраженной — (эксплицитной) и внутренней — внешне невыраженной (имплицитной). Внешние связи явны и очевидны, т.е. они представлены эксплицитно: по конкретным признакам опознаются элементы этих связей. В качестве таких элементов выступают средства лексического, грамматического и лексико-грамматического характера: личные и указательные местоимения, формы артикля, местоименные наречия, наречия времени и места, модальные слова, союзы, а также специальные приемы: повтор, парцелляция, эллипсис и т.д.

Межабзацная связь также бывает представлена имплицитно, поэтому ее обоснование не имеет прямой опоры на формально-внешние показатели. Важно заметить, что внешние и внутренние связи чаще всего взаимодействуют в рамках одного и того же текстового фрагмента.

Er wollte zuerst zu Hanne in die Klinik fahren. Er nielt es immer so, wenn er hierher kam. Hanne hatte ein Recht auf den ersten Besuch. Sie war ein Mensch, der immer daneben stand neben dem Leben, auch vor dlem Autounfall schon. Dieses zusätzliche Unglück war nur eine harte Konsequenz ihres bisherigen Lebens. Max hatte sich immer wieder gefragt, ob es hätte verhindert werden könne, war das Schicksal dieses Mädels von Gott so gewollt, oder verstecken auch die Schuldigen nur hinter einem angeblich weisen Ratschluß Gottes? [Hoffmann M. "Heimatfest" Zeipzig 1981, с 91]

Ядром, составляющим основу содержательной и эмоционально-экспрессивной организации приведенного фрагмента, является внутренняя речь определенного лица,